



HAL
open science

**ILCEA - Institut des langues et cultures d'Europe et
d'Amérique**
Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. ILCEA - Institut des langues et cultures d'Europe et d'Amérique. 2010, Université Stendhal - Grenoble 3. hceres-02033832

HAL Id: hceres-02033832

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02033832v1>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport de l'AERES sur
l'unité :

ILCEA- Institut des Langues et Cultures d'Europe et
d'Amérique

sous tutelle des établissements et
organismes :

Université Stendhal Grenoble 3

Juin 2010



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport de l'AERES sur l'unité :

ILCEA- Institut des Langues et Cultures d'Europe et
d'Amérique

sous tutelle des établissements et
organismes :

Université Stendhal Grenoble 3

Le Président
de l'AERES

Jean-François Dhainaut

Section des unités
de recherche

Le Directeur

Pierre Glorieux

Juin 2010



Unité

Nom de l'unité : ILCEA, Institut des Langues et Cultures d'Europe et d'Amérique

Label demandé : Equipe d'accueil

N° si renouvellement : EA 613

Nom du directeur : M. Michel LAFON

Membres du comité d'experts

Président :

Mme Genevieve HUMBERT-KNITEL, Université de Strasbourg

Experts :

M. Miguel OLMOS, Université de Rouen

M. Jean-Claude RABATÉ, Université Paris 3

M. Robert COALE, Université Paris 8

M. Pierre DESHUSSES, Université de Strasbourg

Représentants présents lors de la visite

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M. Yves CHEVRIER

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

Mme Lise DUMASY, Présidente de l'Université Stendhal-Grenoble 3



Rapport

1 • Introduction

- Date et déroulement de la visite :

La visite a eu lieu le lundi 29 mars 2010 à l'université Stendhal, dans les locaux de l'ILCEA. En l'absence de la vice-présidente recherches (empêchée pour une raison familiale), la présidente de l'université, Madame Lise Dumasy, a représenté l'établissement. La visite s'est déroulée conformément au schéma habituel, tout d'abord en présence des membres de l'unité ; elle s'est achevée par un huis clos avec le directeur de l'unité et une rencontre avec les doctorants.

- Historique :

Dans sa forme actuelle l'ILCEA est une fédération qui résulte d'un regroupement et d'un éclatement du secteur des langues, littératures et civilisations de l'université Grenoble 3. Ce secteur qui s'est d'abord rassemblé au cours des années 1980 dans un unique Centre de Recherches Thématiques et Formelles, s'est réparti durant la décennie suivante entre l'ILCE, dirigé par M. Michel Moner (PR d'espagnol, spécialiste du Siècle d'or) d'une part, et les unités italianisante et angliciste d'autre part. La traduction spécialisée est toutefois restée au sein de l'ILCE, à la tête duquel l'actuel directeur, M. Michel Lafon, a succédé à M. Michel Moner en 1996. Devenue ILCEA (Institut des langues et des cultures d'Europe et d'Amérique), l'unité a fortement développé l'étude de la littérature argentine sous l'impulsion de son directeur tout en abritant un nombre variable de centres. La configuration actuelle, limitée à quatre centres, qui laisse à l'extérieur les études italiennes et anglaises, associe un fort noyau hispaniste (Centre d'Études et de Recherches Hispaniques de l'Université Stendhal, CERHIUS, Madame Almudena Delgado-Larios, directrice), deux centres axés, l'un, sur la germanistique (Centre d'Études et de Recherches sur l'Allemagne et l'Autriche Contemporaines, CERAAC, Monsieur François Genton, directeur) et, l'autre, sur la slavistique (Centre d'Études Slaves Contemporaines, CESC, Madame Isabelle Desprès, directrice). En outre, l'ILCEA continue d'incorporer un groupe de traduction spécialisée (Groupe de Recherche Multilingue sur la Traduction Spécialisée, GREMUTS, Madame Elisabeth Lavault-Olleon, directrice) qui marque ainsi son originalité au regard des sciences du langage, l'un des axes importants de l'Université Stendhal. Cette configuration issue de l'histoire mais également de choix partagés par les membres de l'unité et portés avec dynamisme par son directeur, est présentée comme optimale dans le bilan et dans le projet.

- Equipe de Direction :

Elle est composée du directeur de l'ILCEA, Monsieur Michel Lafon et des directeurs des quatre centres : Monsieur François Genton (CERAAC), Madame Almudena Delgado-Larios (CERHIUS), Madame Isabelle Desprès (CESC), Madame Elisabeth Lavault-Olleon (GREMUTS).



- Effectifs de l'unité : (sur la base du dossier déposé à l'AERES) :

	Dans le bilan	Dans le projet
N1 : Nombre d'enseignants-chercheurs (cf. Formulaire 2.1 du dossier de l'unité)	44	44
N2 : Nombre de chercheurs des EPST ou EPIC (cf. Formulaire 2.3 du dossier de l'unité)	0	0
N3 : Nombre d'autres enseignants-chercheurs et chercheurs (cf. Formulaire 2.2 et 2.4 du dossier de l'unité)	10	10
N4 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs titulaires (cf. Formulaire 2.5 du dossier de l'unité)	0	0
N5 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs non titulaires (cf. Formulaire 2.6 du dossier de l'unité)	0,35	0,35
N6 : Nombre de doctorants (cf. Formulaire 2.8 du dossier bilan de l'unité et formulaire 2.7 du dossier projet de l'unité)	27	25
N7 : Nombre de personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	10	10

NB : Le comité prend acte qu'un emploi vacant de MCF d'espagnol s'ajoutera aux 44 enseignants-chercheurs listés en 2.1.

2 • Appréciation sur l'unité

- Avis global :

Le directeur a su fédérer une équipe et parvenir à un point d'équilibre tant sur le plan du développement scientifique que des relations de travail entre les chercheurs. Les quatre centres concilient autonomie et travail en commun et privilégient des thématiques et des activités structurantes. La production scientifique est abondante, régulière et de bonne qualité. L'intégration des doctorants est une priorité effectivement réalisée, soutenue par un fort engagement financier de l'unité. À ces facteurs internes positifs répond le rayonnement de l'unité qui, pour certaines de ses composantes, est reconnue au plan national et international. Le dynamisme et la fécondité de l'ILCEA reposent sur son périmètre et sur son directeur. La formule a fait ses preuves en définissant le cadre de l'unité et son mode de fonctionnement. Au regard des enjeux de l'avenir, elle gagnerait néanmoins à s'institutionnaliser, notamment par la désignation d'un conseil de laboratoire. En effet, aussi dynamique soit-elle, cette structure n'est pas exempte de fragilités potentielles. Même si son directeur veille équitablement aux intérêts des quatre centres, il n'en reste pas moins que l'ILCEA comporte en son sein un imposant Centre d'Etudes et de recherches hispaniques, qui lui-même se décline en quatre axes de recherche bien distincts et dynamiques. Le maintien de l'équilibre entre les différents centres est une condition majeure à sa pérennité.



- **Points forts et opportunités :**

L'ILCEA est une équipe qui manifestement marche bien : la formule de la fédération de centres y encourage la diversité et la transversalité. Les centres interagissent et ces interactions ont un effet structurant pour l'équipe (voir, à cet égard, les thématiques transversales : la traduction des mots de la crise, les transitions démocratiques et la mémoire des dictatures). Il règne un évident climat de collégialité dans l'unité. Les doctorants sont effectivement soutenus, ce qui est une priorité déclarée de l'équipe. Celle-ci dispose de quatre revues : Cahiers de l'ILCEA, Chroniques allemandes, Tigre et Chroniques slaves qui ont donné lieu au cours du dernier quadriennal à 19 numéros. La mise en ligne sur le site revues.org d'une revue unique de l'équipe, ILCEA, a débuté en 2009 ; à court terme les trois autres revues viendront s'y ajouter. La production scientifique est de bonne qualité : en nombre, en excellence scientifique et en rayonnement international. La dimension internationale de l'équipe se traduit par le renforcement et la mise en place de nouveaux réseaux de chercheurs et de projets de conventions avec des universités étrangères (Mexique, Espagne, Russie). La création d'un site web renforce la lisibilité des activités de recherche de l'ensemble des chercheurs de l'unité.

- **Points à améliorer et risques :**

Dans sa configuration actuelle, l'unité forme un ensemble très dynamique et bien équilibré. En la personne de sa présidente, l'Université Stendhal déclare que la restructuration en cours des UFR ne devrait pas affecter son contour ni son autonomie. Le comité prend acte de cette politique qui lui semble justifiée par la taille, les résultats scientifiques et la qualité du fonctionnement de l'ILCEA. Les points à améliorer concernent la gouvernance, les équilibres internes au sein de la fédération et la valorisation de certains pôles : ils peuvent être déterminants, au cours des années à venir, dans le contexte de la restructuration des universités grenobloises.

- **Recommandations au directeur de l'unité :**

L'ILCEA devrait améliorer sa gouvernance en se dotant d'un statut et d'organes représentatifs (au-delà du conseil de direction en place qui, par ailleurs, a fait ses preuves dans la gestion scientifique et administrative de l'unité).

La place qu'occupe le laboratoire dans l'étude de la littérature argentine est un acquis excellent et reconnu. L'unité déploie des efforts afin de développer les aspects civilisationnels et l'étude du siècle d'or espagnol (elle vient de conclure pour la première fois un projet ANR « les idées du théâtre aux XVIe et XVIIe siècles » qui réunit, outre l'ILCEA, le CESR de Tours, le CELLF de Paris 4 et le LLS de l'université de Savoie). Cette politique devrait être poursuivie et renforcée afin de rééquilibrer le pôle argentin, notamment au niveau de la formation doctorale.

Le groupe plurilingue d'étude de la traduction spécialisée est un volet important du dispositif scientifique de l'unité. Il serait souhaitable de valoriser ce choix stratégique en intégrant un tel groupe dans une unité étudiant la littérature et la civilisation et en renforçant la recherche au niveau littéraire et civilisationnel.

- **Données de production :**

A1 : Nombre de producteurs parmi les chercheurs et enseignants chercheurs référencés en N1 et N2 dans la colonne projet	43
A2 : Nombre de producteurs parmi les autres personnels référencés en N3, N4 et N5 dans la colonne projet	7
A3 : Taux de producteurs de l'unité $[A1/(N1+N2)]$ $N1+N2 = 44$	0,90
Nombre d'HDR soutenues	1
Nombre de thèses soutenues	12
Autre donnée pertinente pour le domaine (à préciser...)	



3 • Appréciations détaillées :

- Qualité scientifique et production :

D'une façon générale, la qualité scientifique et la production sont bonnes. L'unité témoigne d'une originalité certaine en mettant peu en avant (sans toutefois les négliger) les thématiques abondamment étudiées de la mémoire et de l'identitaire. On constate des approches différentes aussi bien dans la sélection des objets de la recherche que dans les approches. Alors que, dans le domaine de la civilisation et de la littérature espagnole classique, de nombreuses thématiques et approches se croisent (par exemple au sein de l'axe en cours de renforcement « Espagne Ancienne », dont la thématique, novatrice, est de pleine actualité), l'étude de la littérature a privilégié la recherche sur quelques grands noms. Le CERAAC, quant à lui, fait preuve d'une originalité remarquable au regard de l'air du temps en étudiant un « camp progressiste » qui n'exclut pas *a priori* un régime comme celui de la RDA. Les études slaves ne sont pas en reste et favorisent les projets transversaux (par exemple, l'histoire des femmes en Russie), en collaboration avec des universités françaises (Rennes et Strasbourg) et européennes. Comme cela a été signalé plus haut, le comité s'interroge sur les choix scientifiques du GREMUTS, qui devrait développer davantage les travaux relatifs à la traduction littéraire et qui, ce faisant, marquerait mieux sa place au sien d'une unité étudiant la littérature et la culture.

- Appréciation sur le rayonnement, l'attractivité, et l'intégration de l'unité de recherche dans son environnement :

Le pôle sur la littérature argentine (axe « Rio de la Plata » du CERHIUS) est reconnu tant au niveau national qu'au niveau international : nombre important de doctorants et de soutenances, nombreuses collaborations scientifiques internationales (avec les universités de Pittsburgh, Barcelone, Madrid, Paris 8, Paris 4 autour du projet Jorge Luis Borges, par exemple), signature d'une convention-cadre avec l'université de Buenos Aires, accueil d'écrivains et conférences ouvertes au grand public. Mais, d'une manière générale, c'est l'ensemble de l'équipe qui s'implique dans les thématiques de l'université (dans les axes prioritaires « édition critique, édition numérique et constitution de corpus » et « nouvel humanisme »), mais aussi dans les Clusters régionaux (comme le Cluster n° 14 sur la Science-fiction, qui a valu à l'équipe une allocation doctorale). Tout cela témoigne du dynamisme de l'unité et d'une recherche de dialogue tant avec la communauté universitaire qu'avec la Cité.

- Valorisation des recherches, et relations socio-économiques ou culturelles :

Parmi les stratégies d'ouverture à la Cité, le comité relève également, d'une part, la participation active de l'ILCEA et de son directeur au projet d'une « Maison de la Création et de l'Innovation » dans le cadre du « Plan Campus », avec le développement de l'un des programmes du CERHIUS, « Le théâtre dans le Río de la Plata », consacré à l'analyse historique et critique et à la mise en scène des œuvres contemporaines. Et, d'autre part, la participation du Centre d'études slaves contemporaines, CESC, au projet international sur « les maisons passives en bois massif » auquel collaborent entre autres la MSH Alpes, l'Agence régionale de l'Énergie et de l'Environnement, ou encore le Parc régional de Chartreuse.

- Appréciation sur la stratégie, la gouvernance et la vie de l'unité:

Pertinence de l'organisation de l'unité, qualité de la gouvernance et de la communication interne et externe :

L'excellente communication interne est un acquis et un atout de l'ILCEA, dus en très grande partie au mode de fonctionnement peu institutionnalisé d'une unité qui a su développer de remarquables synergies, et à la qualité de ses responsables. Comme cela a été indiqué plus haut, le comité s'interroge non tant sur l'efficacité actuelle ni sur l'avenir à court terme de ce modèle, que sur les perspectives à plus long terme.



- Pertinence des initiatives visant à l'animation scientifique, à l'émergence, et à la prise de risques :

Le comité relève et approuve les initiatives qui tendent à renforcer la dimension « culture et civilisation » aux côtés des études littéraires qui font la réputation d'excellence de l'ILCEA. De même, le soutien accordé aux activités dynamiques du pôle germaniste et du pôle slave est un aspect important de la politique scientifique de cette unité.

- Implication des membres de l'unité dans les activités d'enseignement et dans la structuration de la recherche en région :

Les membres titulaires de l'équipe assurent régulièrement des responsabilités administratives au sein de l'université (vice-présidence du Conseil scientifique de 2001 à 2008 ; direction de l'Ecole Doctorale de 2004 à 2008 ; vice-présidence du CEVU depuis 2008), faisant ainsi le lien entre les enseignements, en particulier au niveau du master et du doctorat, et les thèmes de recherche des différents centres.

- **Appréciation sur le projet :**

- Existence, pertinence et faisabilité d'un projet scientifique à moyen ou long terme :

L'organisation même de l'unité privilégie les projets au niveau des composantes sans recourir à la facilité d'un grand projet unificateur. Le dynamisme et les synergies qui font une force de l'unité favorisent la mise en commun des questionnements et des modèles explicatifs. L'attachement au projet collectif et l'investissement scientifique dont les doctorants ont fait preuve lors de l'entretien avec le comité constituent également un signe très encourageant.

- **Conclusion :**

La formule bien rodée d'un « vivre et chercher ensemble » sous-tend le projet présenté pour le prochain contrat quadriennal. Il y a tout lieu de penser que l'ILCEA continuera de faire ses preuves et donnera d'excellents résultats. Le vrai défi, pour l'unité, est de mettre à profit son dynamisme et sa réussite actuels afin de créer les conditions de son renouvellement à plus long terme. À cet égard, le bilan et le projet présentent des éléments de diversification qui sont de bon augure.



ILCEA - Institut des Langues et Cultures d'Europe et d'Amérique - EA 613

Note de l'unité	Qualité scientifique et production	Rayonnement et attractivité, intégration dans l'environnement	Stratégie, gouvernance et vie du laboratoire	Appréciation du projet
A	A	A	A	A+

Lise DUMASY
Présidente de l'Université Stendhal

à

Monsieur le Président de l'AERES
Section des unités de recherche
20, rue de Varenne

75002 PARIS

Saint Martin d'Hères, le 4 mai 2010

N.Ref : LD/CJ n° 0139.10 PRE

Monsieur le Président,

Vous m'avez transmis le rapport du groupe d'experts de l'AERES concernant l'Equipe ILCEA (EA 613).

Je vous prie de trouver en annexe des éléments de réponse à ce rapport, auxquels j'apporte mon soutien.

Le problème crucial du soutien des équipes de recherche en IE ou IR est au cœur de la réflexion de notre établissement, qui explorera toutes les pistes à sa disposition pour aider les équipes à le résoudre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, mes salutations les plus distinguées.


Lise DUMASY,

Michel Lafon,
Directeur de l'ILCEA
à l'AERES
s/c Mme la Présidente de l'Université Stendhal de
Grenoble

Suite à l'évaluation de l'ILCEA par le Comité de visite de l'AERES du 29 mars 2010 et après consultation du rapport rédigé par ledit Comité, je me permets de communiquer à l'Agence quelques correctifs de détail et une remarque :

Correctifs :

- Page 3 (Equipe de Direction) : au lieu de Bernard Genton : François Genton ;
- Page 4 (Effectifs de l'unité) :
- . N4 (suite à discussion avec le comité de visite) : au lieu de 0,15 et 0,15 : 0 et 0 ;
- . N7 : au lieu de 13 et 13 : 10 et 10 (les trois HDR supplémentaires sont des PR honoraires) ;

Remarque :

- Page 6 (Qualité scientifique et production) :

Le comité s'interroge sur les choix scientifiques du GREMUTS, reconnu dans le rapport comme un "volet important du dispositif de l'ILCEA", et propose de développer davantage les travaux relatifs à la traduction littéraire pour renforcer la cohérence de l'ILCEA. Cette proposition montre que l'originalité du GREMUTS, et surtout sa représentativité et sa raison d'être au sein des recherches de l'UFR de langues, n'ont pas été bien comprises. Il est important de souligner que le GREMUTS :

- 1) fait non seulement des recherches en traduction spécialisée, mais aussi en langues et cultures de spécialité (il est donc pleinement dans la thématique large "langues et cultures") ;
- 2) a été créé précisément pour développer les recherches sur des thématiques LEA et pour apporter un soutien de recherche aux trois spécialités du master LEA, la filière LEA représentant plus de la moitié de l'UFR et ses enseignants revendiquant la spécificité de leurs recherches (certains diplômés du master LEA s'inscrivent en doctorat) ;
- 3) perdrait sa spécificité en développant la recherche sur la traduction littéraire puisque cette dernière est déjà présente dans les trois groupes LCE (de même que la civilisation), notamment au sein du CERHIUS.

Il existe peu de groupes de recherche qui se spécialisent dans les thématiques de traduction, de langues et de cultures spécialisées, un domaine de plus en plus présent à l'université (baisse des effectifs LCE et hausse des effectifs LEA). Il serait bon de noter que ce groupe, distinct des autres par ses choix scientifiques qui ont écarté le champ littéraire, apporte justement le complément scientifique qui permet à l'ILCEA une vraie transversalité couvrant toutes les facettes des langues et cultures.

Fait à Grenoble, le 27 avril 2010

Michel Lafon,
Professeur de littérature argentine à l'Université Stendhal
Directeur de l'Institut des Langues et des Cultures d'Europe et d'Amérique (EA 613)